

COLUMN 3 - GRAFSCHRIFTEN

Om te laten zien dat humor overal te vinden is, dus ook op begraafplaatsen, deze keer enige grafinschriften, op schrift gesteld door Enno Hansing. "Enno Hansing heeft een buitengewone hobby: hij verzamelt grafinschriften". Dit staat te lezen op de achterkant van zijn boek **Grabinschriften für alle Fälle** (Verschenen in het Duits, 2 delen, Verlag Peter Kurze Bremen - 1997; ISBN 3-927 485-11-X en ISBN 3-927 485-16-0) Hij is hiertoe gekomen omdat hij aan genealogisch onderzoek doet en daarom ook frequent begraafplaatsen bezoekt om naamgenoten op te sporen. Zo stuitte hij op een Oostenrijks Museumkerkhof, waar grafkruisen zijn neergezet, die eigenlijk voorbestemd waren om op de afvalhoop te belanden. Enno Hansing moest regelmatig glimlachen om de teksten en daarom schreef hij ze op. Er staan waarheden op vermeld, maar ook vingerwijzingen naar fouten en zwakheden van de overledenen en zelfs roddels. De grafmonumenten en de grafinschriften die erop vermeld staan zijn echt. De grafinschriften in hun oorspronkelijke vorm zijn zó komisch dat ik mij niet bezwaard voel deze luchtigheid in mijn ietwat vrije vertalingen voort te zetten. **Vetgedrukt:** de oorspronkelijke Duitse tekst; *cursief:* mijn vrije vertaling.

Ik begin met een grafinschrift dat niet elegant is, maar wel eerlijk:

Hier liegen meine Gebeine ich wollt' es wären Deine	<i>Hier liggen mijn botten jou aan te staren ik zou willen dat het de jouwe waren.</i>
--	--

En hier is nog een eerlijke:

Mein Weib deckt dieser Grabstein zu für ihre – und für meine Ruh	<i>Mijn vrouw dekt mijn graf met deze kei, voor háár rust en zéker die van mij.</i>
---	---

Er wordt wat afgeknokt in het leven:

Hier ruht die Asche von James Robinson und seiner Frau Ihr dreissigjährige Krieg ist beëndet	<i>Hier rust het echtpaar Robinson zij aan zij; hun 30jarige oorlog is eindelijk voorbij.</i>
---	---

Een grafinschrift voor een arts:

Hier ruht der liebe Arzt, Herr Frumm und die er heilte rings herum	<i>Die lieve dokter Frumm rust hier beneên en hen die hij genas, liggen om hem heen</i>
---	---

Grafinschrift voor een advocaat, dr. Seltsam, een aardige woordspeling:

Hier ruht ein ehrlicher Advocat und das ist Seltsam	<i>Hier rust van een eerlijk advocaat zijn as en God weet dat dit Zeldzaam was</i>
--	--

En dan eentje voor een dame van gewicht:

Von aller Last befreit ruht Anna Lentner lebend wog sie fast drei Zentner Gott, gib ihr in der Ewigkeit nach ihrem Gewicht die Seligkeit	<i>Anna Lentner was bij leven tonnetje-rond en woog bijna 300 pond God, ook al is zij dat nu kwijt, geef haar, nu zij niet meer lijdt, haar levend gewicht aan zaligheid</i>
---	--

Mensen blijven soms hun leven lang bij elkaar en vraag je je af waarom:

Wie sehr ich dieses Weib geliebt Das magst du, Wanderer, staunend lesen Ich setze dankbaar ihr dieses Kreuz, das sie mir lebend stets gewesen	<i>Ik heb veel van mijn vrouw gehouwen, ook al was zij altijd aan het mauwen; ik weet dat jij, voorbijganger, je nu verbaast, maar ik zet, dankbaar nu welhaast, het kruis dat zij was en ik moest dragen, op háár graf tot het einde mijner dagen.</i>
--	---

Hier heb ik er nog zo eentje en die bevat ook nog een goede raad:

**Hier liegt mein Weib, Gott sei's gedankt.
Bis in das Grab hat sie gezankt.
Lauf, lieber Leser, schnell von hier.
Sonst steht sie auf und rauft mit dir**

*God zij dank ... hier ligt mijn wijf.
Ik had genoeg van haar gekijf.
Lieve lezer, verdwijn gezwind,
voordat ze tegen jou begint.*

Soms is het een opluchting als iemand eindelijk zijn mond houdt:

**Ihr böser Mund schuf viel Beschwerde
nun ist er gestopft – mit Erde**

*Haar grote mond liet niemand in zijn waarde,
nu is-ie volgestopt met aarde.*

Dat er soms op een grafsteen geen blad voor de mond wordt genomen, begint nu wel duidelijk te worden:

**Hier ruhet Johann Merkel,
In siner Jügde was hei `n Ferkel
in sinner Oller was hei `n Schwein,
Mein Gott, wat mag hei nu woll sein**

*Johann Merkel rust hier in zijn graf,
als smeerlap zijnde, zijn verdiende straf,
een varken was hij in zijn jonge jaren,
een zwijn was hij met 80 jaren.
Lieve Heer, wij moeten vrezen,
dat nu geen engel meer maagd zal wezen.*

Er zijn er nog veel meer, maar hier laat ik het nu maar even bij.

Nog wel even een verrassend onderwerp
voor een foto, door mij gemaakt
op een begraafplaats in Den Haag.

Het blik stond bij een Chinees graf,
maar bevatte geen zuivere olie!

Wat dan wel?



Juist: Chinees!

